

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Irena Štětínová

Název práce: Komentovaný překlad: *Lama Jampa Thaye, Wisdom in Exile: Buddhism and Modern Times*. Dechen Foundation, 2017, vybrané kapitoly.

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 1 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 5 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Poctivý, poučený a promyšlený **překlad**. Vliv jazyka originálu patrný jen výjimečně:

- nicméně s čárkou na začátcích vět na s. 16 a 18;
- když vyrazíme a nějakého si najdeme (s. 20 *If we go and find one*).

Anglické *ever-revisable hypotheses* by bylo vhodnější přeložit např. opisem (jež lze donekonečna revidovat/upravovat apod.), Vaši formulaci *navždy revidovatelné* (s. 20) chápu ve smyslu „revidovat jednou provždy“.

Komentář je věcný a kultivovaně napsaný. Výtečná je už úvodní reflexe cílové komunikační situace, v samotné analýze výchozího textu oceňuji mj. přesný rozbor syntaktických a suprasegmentálních jevů. Zcela příkladné je pak propojení poznatků translatologických a kontrastivně lingvistických v kapitole věnované překladatelským problémům, zejména v pasážích o AČV a komplexních větných celcích. Uznání zasluhuje rovněž kapitola o transkripci tibetštiny a buddhistických termínech.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.

V Praze dne: 31. 5. 2022

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě